

# REVUE

Guatemala's English-language Magazine

AUGUST 2020 [revuemag.com](http://revuemag.com) Year 29 No. 6



*Gardens of  
Guatemala*

# THIS MONTH IN REVUE



## CLICK TO:

Rent or Buy a House  
Visit a Virtual Museum  
Get a Hand-painted Mask  
Join in a Photo Contest

## ADVERTISER INDEX

*places to go, things to do,  
and fun to be had.*

Restaurants - Hotels  
Shopping - Services  
Real Estate - Travel

---

From the  
Publishers

---

Previous Revue articles  
and Photo Contests

**[RevueMag.com](http://RevueMag.com)**

## La Antigua Interactive Map



## PHOTO CONTEST SEPTEMBER, 2020

"Pastimes of Guatemala"

**On the Cover**

"Simbiosis"

by Diego Samayoa

VIDEO

## REVUE STAFF

### **Publishers/Editors**

John & Terry Kovick Biskovich

**Photography** Luis Toribio, César Tián

**Graphic Designer** Hadazul Cruz

**Contributing Writer** Mark D. Walker

**Webmaster/Social Media** JB

**Administrative Assistant** María Solís

**Systems** Luis Juárez, José Caal, Luis Toribio

### **Publishing Company**

Producciones Publicitarias, Estrella Antigua S. A.

# REVUE

Guatemala's English-language Ezine

FOR MORE INFORMATION ABOUT THE INTERACTIVE REVUE

**[consultas@revuemag.com](mailto:consultas@revuemag.com)**

**PBX 7832-4619**

Corporate offices: 3a avenida sur #4-A, La Antigua Guatemala

For Business Listings, Information, Maps and Events Calendar **[RevueMag.com](http://RevueMag.com)**

26

**A REVUE SALUTE TO  
PEOPLE FOR  
GUATEMALA, INC. and  
HOMBRES Y MUJERES  
EN ACCIÓN POR LA SALUD  
Y EL DESARROLLO**

Nobody would have thought that People for Guatemala, Inc. (PFG) would celebrate its 10th Anniversary online in partial lockdown due to a pandemic. ...*more*



64

**AMALIA'S KITCHEN**

Amalia Moreno-Damgaard

**REFACCIÓN TIME**

**With a recipe for Panes con Chile  
stuffed with Chicken Picadillo**

A refacción in Guatemala is a light meal or snack eaten at mid-morning, afternoon or late in the evening. Refaccionar is the act of having a refacción. ...*more*



136

**PHOTO-  
GRAPHY**

by  
**Estuardo  
Gonzales**





# food and drink

restaurants, bars,  
cafés and diners







Click on title to go to desired page

## **ANTIGUA**

**DOÑA LUISA XICOTENCATL** *home cooked meals and fresh bread baked daily*

**CHOCO MUSEO** *artisanal chocolates, restaurant, classes*

**CAFÉ CONDESA** *farm-to-table since 1993*

**CAFETENANGO RESTAURANT** *surrounded by gardens and volcano views*

**CERRO SAN CRISTOBAL** *organic farm, slow food, garden-to-table restaurant*

**DEL ARCO RESTAURANTE** *excellent food in a beautiful surrounding*

**MESÓN PANZA VERDE** *classic elegance with a twist*

**THAI-WOW** *delicious thai food in a beautiful setting*

## **GUATEMALA CITY - ANTIGUA**

**ARRIN CUAN** *over three decades offering the best of Guatemalan Cuisine*





Click on title to go to desired page

# PLACES AND FU



## Services

### ANTIGUA

**REYESS REAL ESTATE** *sales or rentals, administration, 25 years experience*

**HOUSE FOR RENT** *in Antigua, excellent location and price*

**HOSPITAL PRIVADO HERMANO PEDRO** *24-hour emergency service*

**HOME WITH A VIEW FOR SALE** *15 minutes from Antigua*

**BEAUTIFUL HOME FOR SALE** *in a natural private reserve*

**COMUNITEL** *internet service where no one else gives it*

**LA FÁBRICA SPORTS & GYM** *rock climbing, cross training, bilingual trainers*

**VET PRO** *veterinary clinic - English, Spanish, French spoken*



## Shopping

### ANTIGUA

**LA ANTIGUA GALERÍA DE ARTE** *Contemporary and traditional artists*

**RANDOM TREASURES** *pre-owned clothes, furniture - benefits animal welfare*

### GUATEMALA CITY

**HOUSE & GREEN** *kitchen and restaurant supply*

### JOCOTENANGO

**PLAZA JOCOTENANGO** *shopping and convenience under one roof*





# TO GO, THINGS TO DO UN TO BE HAD...



## Hotels - Lodging

### ANTIGUA

ANTIGUA HOTEL SOLUTIONS *several great hotels to choose from*

MESÓN PANZA VERDE *boutique hotel, art gallery*

### LAKE ATITLAN

JARDINES DEL LAGO HOTEL *you deserve to relax at the lake*

VILLAS B'ALAM YA *travel, tranquility, transcendence*

### HAWAII / MONTECICCO

PLAYA PLANA *relax and enjoy at the pacific coast*

### RÍO DULCE

HACIENDA TIJAX *ecolodge and marina - waterfront cabañas*



## Travel - Tours

### ANTIGUA

FILADELPHIA COFFEE RESORT *farm and production tours, mountain bikes...*

### ANTIGUA - GUATEMALA CITY - QUETZALTENANGO

TURANSA TRAVEL AGENCY *tour packages, bus rental, shuttle service*



# PRODUCTOS PARA LLEVAR



## DESAYUNOS

Huevos de la casa	Q21.00
Huevos Rancheros	Q22.00
Omelete de Jamón y Queso	Q31.00
Panqueques	Q20.00
Tostadas Francesas	Q20.00

## HAMBURGUESAS CON PAPALINAS

Hamburguesa Simple	Q33.00
Hamburguesa con queso	Q37.00
Hamburguesa con queso y tocino.	Q40.00

## SANDWICH CON PAPALINAS

Jamón y Queso	Q30.00
Roast Beef	Q30.00
Pechuga de Pavo	Q30.00

## YOGURT ARTESANAL con fruta

(Natural, fresca, mora, manzana, naranja con papaya, tutifrutí)

Litro	Q35.00
1/2 litro	Q 17.50
Vaso	Q 10.00

## VEGETALES FRESCOS

Lechuga Caoba	Q22.00
Retoño de Alfalfa y soya	Q 6.50
Tomate 3Lbs.	Q 10.00
Chile Pimiento (unidad)	Q 1.50
Papaya	Q 7.00
Banano (unidad)	Q 1.00

## SERVICIO A DOMICILIO

llámanos a los teléfonos:

**7832-7751**  
**7832-2578**

### Horario:

6:30am - 5:30pm





# DOÑA LUISA XICOTENCATL



*Restaurant and Bakery*  
4a. calle oriente #12 La Antigua G.



Recognized with distinctive  
**TOURISM QUALITY**

## FRESH BREAD & ROLLS DAILY

Whole Wheat, Raisin, All-Grain, Black Olive,  
White, Potato & Onion Rolls, Banana Bread

## TODOS LOS DÍAS HAY

Integral, Pasas, Todos los Granos, Aceitunas Negras,  
Blanco, Panitos de Papa & Cebolla, Pan de Banano

## HOME-COOKED MEALS

Breakfasts, Sandwiches, Burgers,  
Stuffed Potatoes, Cakes, Pies & Cookies

## COMO HECHOS EN CASA

Desayunos, Sandwiches, Hamburguesas,  
Papas Horneadas, Pastels, Pays & Galletas



PAN DE NUTRI HIERBAS



ZEPELÍN DE JENGIBRE



ESCANEA Y CONOCE  
NUESTRO MENÚ

Tel: 7832-2578 - [dlxpan@gmail.com](mailto:dlxpan@gmail.com)

[donaluisaxicotencatl.com](http://donaluisaxicotencatl.com)

# HOUSE FOR RENT

*SE RENTA - Excelente ubicación*

*Only two blocks from La Merced and Calle del Arco and four blocks from Central Park on a quiet and secure family-oriented street*

*A solamente 2 cuadras de La Merced y 4 del Parque Central en vecindario tranquilo, seguro y de ambiente familiar.*



## SPACIOUS HOUSE FOR RENT IN ANTIGUA EXCELLENT LOCATION AND PRICE

- 5 bedrooms
- 4 full bathrooms,
- kitchen with cabinets
- OPEN-SPACE dining-living room
- 2 Water Tanks
- 2 patios
- Terrace with views of Volcán de agua and Cerro De la Cruz.
- Unfurnished

*5 habitaciones,*

*4 baños completos.*

*Closets en cuatro habitaciones*

*Terraza con vista al Cerro La Cruz y Volcan de Agua,*

*2 cisternas,*

*2 patios interiores.*

*Amplio espacio. EXCELENTE UBICACIÓN y precio*





For more information contact  
**Gustavo Garcia at:**  
 ☎ 3520-1338  
**Q4,800 monthly**

Para más información  
**Gustavo Garcia at:**  
 ☎ 3520-1338  
**Q4,800 mensuales**





# HOUSE FOR SALE

IN A VERY PRIVATE, EXCLUSIVE COLONY



**15 MINUTES  
FROM PANAJACHEL  
ATITLÁN**

Located in a **private natural reserve** surrounded by trees,  
A very secure, quiet place with a **peaceful neighborhood**

**INFORMATION CALL: 5202-9114**



# SALE RENT ADMINISTRATION

25 years of Real Estate Experience

Professionalism and capacity to advise in legal, fiscal and banking matters.

We can help you buy any type of property or to promote  
the sale and rental of yours

**+502 5565-5277 or +502 5634-9698**  
**email: reyesbienesraices@gmail.com**

## PROPERTIES FOR SALE

1. Condominio Valle del  
Conquistador Antigua  
266 square mts.  
350 square mts. Construction  
**\$499,000**



1

2. Parramos,  
Chimaltenango  
3,900 square mts.  
500 square mts.  
Construction  
**\$675,000**  
Idela for business



2

**La Antigua  
Guatemala**



LET'S ALL DO OUR PART  
#STAYHOME

VIDEO HERE

[Click here to view our video](#)



Julio Rosales

WWW.PANZAVERDE.COM



# PANZA VERDE EXPERIENCE

In these days we hope that you and your loved ones are staying safe. For us, your safety is the most important thing and we have enabled our facebook and instagram page to communicate our new measures, services and latest business news for you.

We hope to see each other again soon.



LEARN MORE



LEARN MORE



**DELIVERY SERVICE  
AVAILABLE**

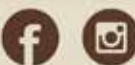
RESTAURANTE



Arrin Cuan que significa ac  
K'eqchi', nació hace 40 años  
comida típica artesana

Arrin Cuan es pi  
guatemalteca cocinan

BÚSCANOS EN



5ta Av. 3-27 zona 1, Centro Histórico  
Teléfono: 2238-0242

Km 18.5 Carr. Interam  
Teléfono: 2438-5



RANTE TÍPICO

# Arrin Cuan

Una rica tradición

# 40 años

¿Qué hay o aquí está en idioma Maya  
con la intención de servir auténtica  
guatemalteca, 100% natural.

Donero en la gastronomía  
hecho con amor para Guatemala.

americana  
5551

5a. Av. 10-22 zona 9  
Teléfono: 2360-5555

Casa #2 Callejón Concepción, Antigua Guatemala  
Teléfono: 7832-0831





# From the Publishers

**T**here is not much to say this month. Same as last month. We hope everyone is staying home as much as possible. Some businesses are starting to open up. Several restaurants have take-out and delivery service, while some are offering limited seating service.

We hope you enjoy the many excellent photographs from the Photo Contest *Gardens of Guatemala*. We salute the work and anniversary of *People for Guatemala, Inc. and Hombres y Mujeres en Acción por la Salud y el Desarrollo*.

Chef Amalia shares her recipe for Panes con Chile stuffed with Chicken Picadillo in this month's presentation of *Refacción Time*. And, we also have a sample of images from the portfolio of photographer Estuardo Gonzales.

Here's hoping we all get through this soon. Stay safe everyone.

— *John & Terry Kovick Biskovich*

# Using the interactive features

As you turn a page you'll notice some of the text/images are briefly highlighted. All you have to do is click or tap on them to enter the world of interactivity, including virtual reality tours. Double-tap on a page to zoom in. Click on a page to view highlighted content.

In the contents and advertiser index pages just click or tap on whatever subject you're interested in and that's where you'll go. Videos will play directly in the page.



Follow us



CENTRO COMERCIAL  
**PLAZA JOCOTENANGO**

**COME AND ENJOY**  
*happy moments*





**5 minutes from  
Antigua Guatemala**

## **Shopping and convenience under one roof**

Supermarket - Coffee Shop - Food court  
Pharmacy - Dentist - Beauty salon - Electronics  
Fashion - Barbershop - Plenty of Parking

Coming soon: **Movie Theater**

 Calle Ricardo Arjona zona 4, Jocotenango Sacatepéquez

 7831-0045







**1st Place Judges Vote “En algún lugar de Guatemala”  
Jardines de proveza by Vilma Juracán**





el *Relax*  
que necesitas

en el Lago *Atitlán!*




JARDINES DEL LAGO

[www.jardinesdellago.com](http://www.jardinesdellago.com)

Tels: +502 7762-0606 - 7762-6114

Calle Monterrey, Panajachel, Sololá

 [jardinesdellago](https://www.facebook.com/jardinesdellago)

 [hoteljardinesdellago](https://www.instagram.com/hoteljardinesdellago)







**DELIVERY ONLY / 11 to 3 SATURDAY and SUNDAY**  
FOR TAKE-OUT ORDERS

**PLEASE CALL**

40974768





## THAI FOOD

Tuesday to Friday 12:00 - 9:00 pm

Saturday 12:00 - 10:00 pm

Sunday 12:00 - 4:00 pm

5a avenida sur #23 Antigua Guatemala

+502 4097-4768

[www.thai-wow.com](http://www.thai-wow.com)



# A REVUE Salute to People for Guatemala, Inc. and Hombres y Mujeres en Acción por la Salud y el Desarrollo

## Anniversary Press Release

Nobody would have thought that People for Guatemala, Inc. (PFG) would celebrate its 10th Anniversary online in partial lockdown due to a pandemic. In the middle of this craziness we want to take the time and reflect on everything we have accomplished over the past decade.

In 1991, Lois Werner made her first of many trips to Guatemala. She loved the country but the profound poverty gnawed at her. Ken Werner retired in 2006 and made his first visit in 2007.

Lois y Ken, Cofounders



They couldn't ignore what they saw. In every village there was an absence of running water, no available medical care, chronic malnutrition in children, houses with dirt floors, women cooking over open fires, and contaminated drinking water causing diarrhea and death in children. Lois and Ken made a permanent move to Guatemala in November, 2008, from Naples, Florida.

The couple founded People for Guatemala, Inc., in 2010, for the purpose of raising awareness and donations in the United States and around the world for projects in the área of San Martin Jilotepeque in Guatemala. They volunteer their time for People for Guatemala, Inc., and for the sister organization in Guatemala, Hombres y Mujeres en Acción por la Salud y el Desarrollo (HyM). To develop greater impact, they limit their work to the the Municipality of San Martin, Jilotepeque where over 100,000 people, mostly Maya decent, call home.

Los Mageuyes Water Committee reviews plans for a water distribution system for 34 families







Without running water women in Los Mageuyes had to carry water. February 2019





Volunteers in Los Mageuyes dig trenches for their water distribution system March 2019





Employees October 2019

Hombres y Mujeres en Acción has grown from 6 to 26 employees. Their education, knowledge and sensitivity of the local culture and their passion to help others creates the foundation necessary to carry out our mission. They focus on improving health, education and building various community projects. People with low resources living in extreme poverty lack even the basic necessities. Through their efforts, families are benefiting from the installation of water delivery systems, school infrastructure upgrades, sanitation improvements, vented Chapina stoves, classroom support including computers at elementary and junior high schools, teacher training, and access to quality medical care.



Pizza baking class March 28, 2019

Listening to the people's needs has been the foundation of our work. Each project comes from the villagers themselves based on their expressed needs and priorities. To assure ownership, a small financial contribution is required, as well as a commitment from them to provide labor to complete each project. This fosters pride and assures sustainability. It for sure is a true game changer and is part of the reason why PFG/HyM has been so successful over the past decade.

In the beginning the health team treated 1,200 patients a year in rural villages. Today our professional medical, dental, and psychology teams treat upwards of 800 patients each month at our well-equipped medical facility located in Santo Domingo, a rural indigenous village. Patients with life threatening medical needs can receive financial assistance to help with cancer treatments, surgeries, transportation, and medicine depending on their financial hardship. To meet the medical needs of more families in isolated villages, in July 2018, PFG/HyM opened a satellite health and dental clinic in the remote village of El Sapito serving 6 rural communities.

Guatemala has one of the highest illiteracy and lowest school enrollment rates in Latin America due, in part, to the lack of resources. Families barely survive earning only about \$6 a day if they can find work. PFG/HyM believe education is the only way to break the vicious cycle of poverty. Since 2010, 660 scholarships have been awarded. Currently there are 111 students in the program attending middle school, high school and college students. To enhance their learning, we provide tutors for classes in math, technology and English.



# HEALTH

## OUR SOCIAL IMPACT 2010 – 2019 HEALTH

people  
for Guatemala



45,369 patient visits logged  
at our primary health care clinics.



8,699 patients have received  
dental services.



10,428 men, women, and children  
treated in 16 rural health clinics  
in partnership with visiting health  
teams from the United States.



241 families have new or  
improved houses.



262 families have new  
composting latrines.



18,000 people have running water  
in their homes in 32 communities.



5,300 families received a vented,  
safe Chapina stove improving the  
lives of over 27,200 people.



13 communities have new clean,  
secure community centers where  
village meetings or monthly  
health clinics are held.

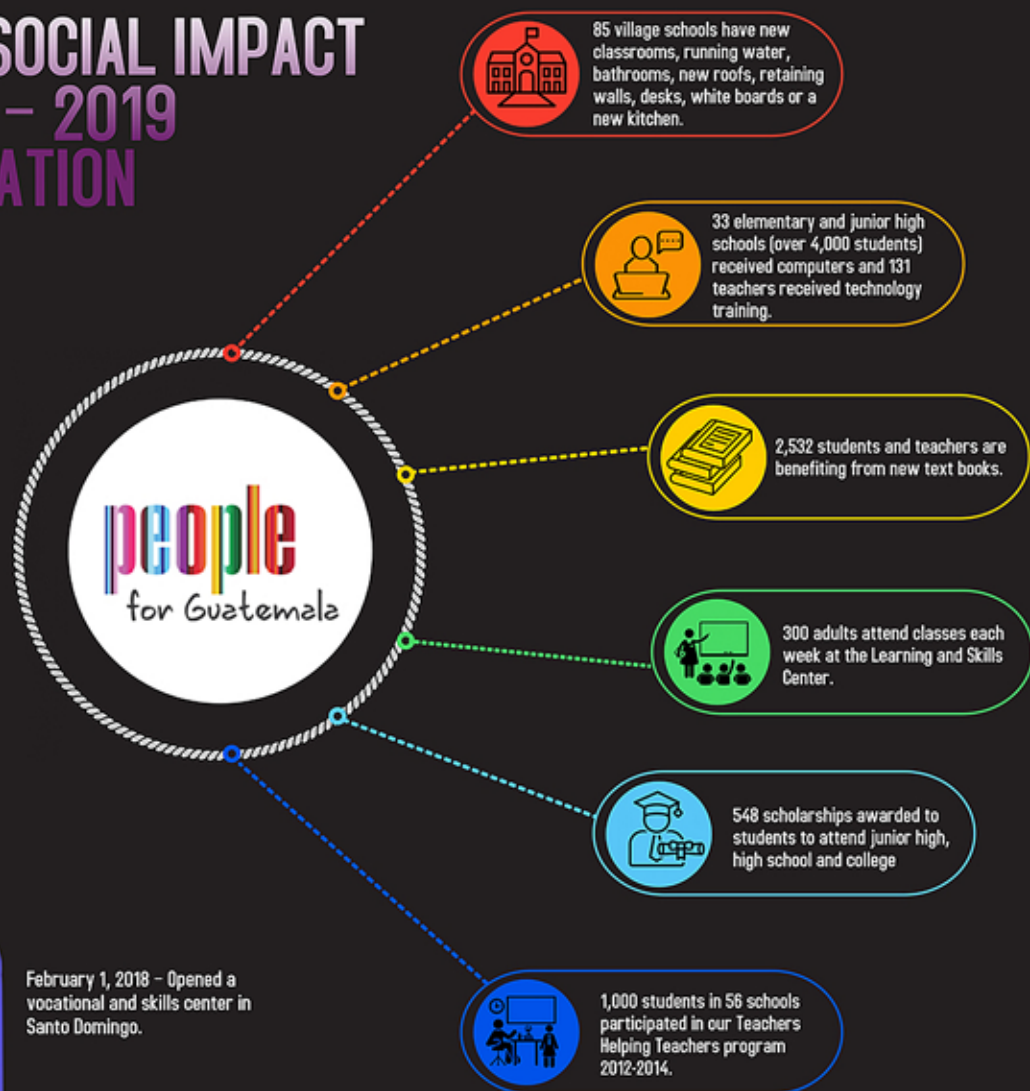


October 6, 2016 - Opened a  
primary care health center and  
dental clinic in Santo Domingo.

August 1, 2018 - Opened a  
satellite medical and dental clinic  
in El Sapito.

# EDUCATION

## OUR SOCIAL IMPACT 2010 – 2019 EDUCATION





In early 2018, a new adult learning center was opened next to the health clinic. Over 200 young adults attend classes each month. Courses are designed to enhance economic development and include technology, English, sewing, baking, cooking, business, family planning education, and early childhood development lectures for young mothers.



Literacy Class 2019

To assist women living in rural villages, our Women's Learning and Empowerment project was started in 2015. Women never having the opportunity to go to school attend our literacy classes and earn their diploma.



Learning Center Sewing skills Y19 07

Since Covid-19 hit Guatemala many things have changed. To meet the immediate needs of families in our various programs, strategic planning and monitoring was done in order to respond to the newly occurring problems due to the pandemic. By listening to families participating in our various programs, our employees realized that most of them lost their jobs and income and were no longer able to feed themselves. An emergency fund was put in place in April, which has enabled our health and education teams to deliver food and medicine to hundreds of families.

The majority of the families in our work area rely on their own harvest for food each year. To assure food security in 2021, corn seeds and ecological fertilizer have been donated to many more families and an agronomist has taught them the best usage of it for them to obtain a better harvest in the future.

Since classes were cancelled in March, students have been expected to follow their classes online. Living in very humble conditions and with travel restrictions put in place this was out of reach for them. To meet their immediate needs, the 25



Women's Literacy Class, 2019

scholarship students attending college received a new laptop on loan. Our goal by the end of 2020 is to loan laptops to the graduating seniors in our scholarship program who plan to attend college next year and, additionally, for the students needing laptops who are attending high school. PFG is hoping to receive donations for this purpose or purchase refurbished laptops for a discounted price.

Our future goals include alleviating poverty by providing greater opportunities for education, transforming motivated and capable young adults into productive citizens, reducing sickness and dis-

ease, collaborating with entire villages to improve their well being and creating more healthy homes.

We will stay focused and when the threat of the virus is gone our clinic and learning center will reopen. We will continue to work towards a better future for all of the families in rural Guatemala that need our support.

But we wouldn't be where we are at today without the help of our generous donors and their endless support. We are forever grateful for their generosity.



Baking class graduation June 2019

If you also wish to make a donation  
please visit our website for further information:  
**[peopleforguatemala.org](http://peopleforguatemala.org)**

Or support us through our Covid-19 Relief Fund  
**[gofundme.com](https://www.gofundme.com)**



**"Untitled" Chimaltenango**  
by Byron Lux







Equipe su cocina  
comercial con productos  
de alta calidad

**THERMA-TEK**  
RANGE CORP.



*House & Green*  
UTENSILIOS · EQUIPOS · SUMINISTROS

PBX 2427 4400 | FAX 2427 4401  
Línea directa Hoteles y Restaurantes 2427 4455  
12 Calle 1-25, Z. 10 Edificio Géminis, Local 124

[www.houseandgreen.com.gt](http://www.houseandgreen.com.gt)  
[ventas@houseandgreen.com.gt](mailto:ventas@houseandgreen.com.gt)  
[servicioalcliente@houseandgreen.com.gt](mailto:servicioalcliente@houseandgreen.com.gt)



**24 hour assistance (502) 5651-2289**

AGENCIA DE VIAJES

# TURANSA

Tour Packages, Bus Rental w/driver, Shuttle Service, Hotel Reservations & More.  
Worldwide Air Tickets, Professional staff, high quality service for individuals or groups.



Everything  
Guatemala

## OUR AGENCIES (Ask for our business hours)

### Guatemala City, Zona Viva

Walking distance from all the Zona Viva Hoteles.  
12 Calle 1-25 Edif. Géminis 10, zona 10 LOCAL 310

**Tels: 2338-2361 74/98/99**

### Metro Centro Villa Nueva

**Tel. 6631 4327/28/29/30**

### Antigua Guatemala

**Tels: 7938-5113 / 5651-2289**

## THESE AGENCIES OPEN 365 DAYS A YEAR UNTIL 8:00 P.M.

### ESKALA ROOSEVELT

Carr. Roosevelt Km. 13.8 Zona 7 local 119  
Centro Comercial; **PBX: 23905757**

### PRADERA XELA, QUETZALTENANGO

**Tels 77637475 - 79680272/3**  
**77675913/14**

**info@turansa.com**

(reservations & payment online)

Visit our website and Suscribe for discounts and services

**[turansa.com/blog](http://turansa.com/blog)**



**turansa.com**

find us on





**2nd Place Judges Vote “Enjoying the Garden / Disfrutando el jardín”**  
**Tierra colorada baja, Quetzaltenango by Guido De León**











**"My garden" San Antonio Huista, Huehuetenango  
by Criseida Rodriguez**





**Popular Vote Co-winner “Esencia Divina”  
Ciudad Vieja, Sacatepéquez by Eugenia Gómez**





**"Framed by Nature" by Leceta Chisholm Guibault**



**Popular Vote Co-winner "The prettiest flower in my  
garden / La flor más bella de mi jardín"**  
La Antigua by Emma Drees de León







**" Esquipulas Sunflower / Girasol de Esquipulas"**  
Finca los girasoles en Esquipulas by Pedro Samayoa Valdez





## National Gallery Melbourne

The exhibition is now  
virtual tour led by the



# VIRTUAL MUSEUM

## Around the World



## Rijksmuseum,

Classical Dutch art, 17th-century silver and





## Uffizi Gallery, Florence

More than 300,000 works in the digital archives you can visit. Botticelli, Titian and Canaletto among others.



## Library of Victoria,

now available as a free  
e curator.

AL  
MS  
rld



## Amsterdam

Asian artefacts and  
and porcelain.



## British Museum, London

The British Museum is the OG national museum. Tap through a musical guide to Africa, Asia, the Americas Oceania and Europe.

## MASP, São Paulo

The Museu de Arte de São Paulo is a private, nonprofit museum founded by Brazilian businessman Assis Chateaubriand, in 1947, as Brazil's first modern museum.



## Musée d'Orsay, Paris

The largest collection of Impressionist and post-Impressionist works in the world, which you can click. Interactive galleries featuring van Gogh, Cézanne, Degas and more.





**A**t la Antigua Galería de Arte we have always given space to Guatemalan artists that represent not only artistic qualities, but those of this rich and diverse country. And though we show established artists at the gallery. We are enthusiastic about showing the work of young and exciting artists too.

We would like to recommend the work by these young and exciting artists that have enriched our lives and we hope that their work would enrich yours as well.

**Sergio Alvarado**, previously a traditional weaver, has developed from impressionism a self-named style called Tipiquismo, which celebrates



ART by Guillermo Maldonado



Email us at:  
[laantiguagaleria@gmail.com](mailto:laantiguagaleria@gmail.com)

Visit our online catalogue:  
[laantiguagaleria.com](http://laantiguagaleria.com)



# La Antigua Galería de Arte

La Antigua Galería de Arte announces that following the government instructions in order to help the current situation created by the COVID-19 our gallery doors will be **closed temporarily**. Nevertheless, you can browse our online collection from the comfort of your home. We can organize delivery, shipping, and payment through our **online platform**.

Email us at:

[laantiguagaleria@gmail.com](mailto:laantiguagaleria@gmail.com)

La Antigua Galería de Arte anuncia que siguiendo con las instrucciones del gobierno y ayudar en la situación actual creada por COVID-19, las puertas de nuestra galería se **cerrarán temporalmente**. Sin embargo, puede visitar nuestra colección en línea desde la comodidad de su hogar. Podemos organizar la entrega, el envío y el pago a través de nuestra **plataforma en línea**.

Envíenos un correo electrónico a:

[laantiguagaleria@gmail.com](mailto:laantiguagaleria@gmail.com)

ART by Juan Francisco Yoc



the rich colors and wonderful landscapes of Guatemala; the lavish lyricism of the world of **Guillermo Maldonado** sometimes leads us to the surreal, but always reminds us where we are; **Juan Francisco Yoc** lures us into peaceful contemplation through ephemeral portraits and; **César Pineda Moncrieff** which is a poetic artist and his themes often explore the nature of consciousness in creative ways.

ART by César Pineda Moncrieff





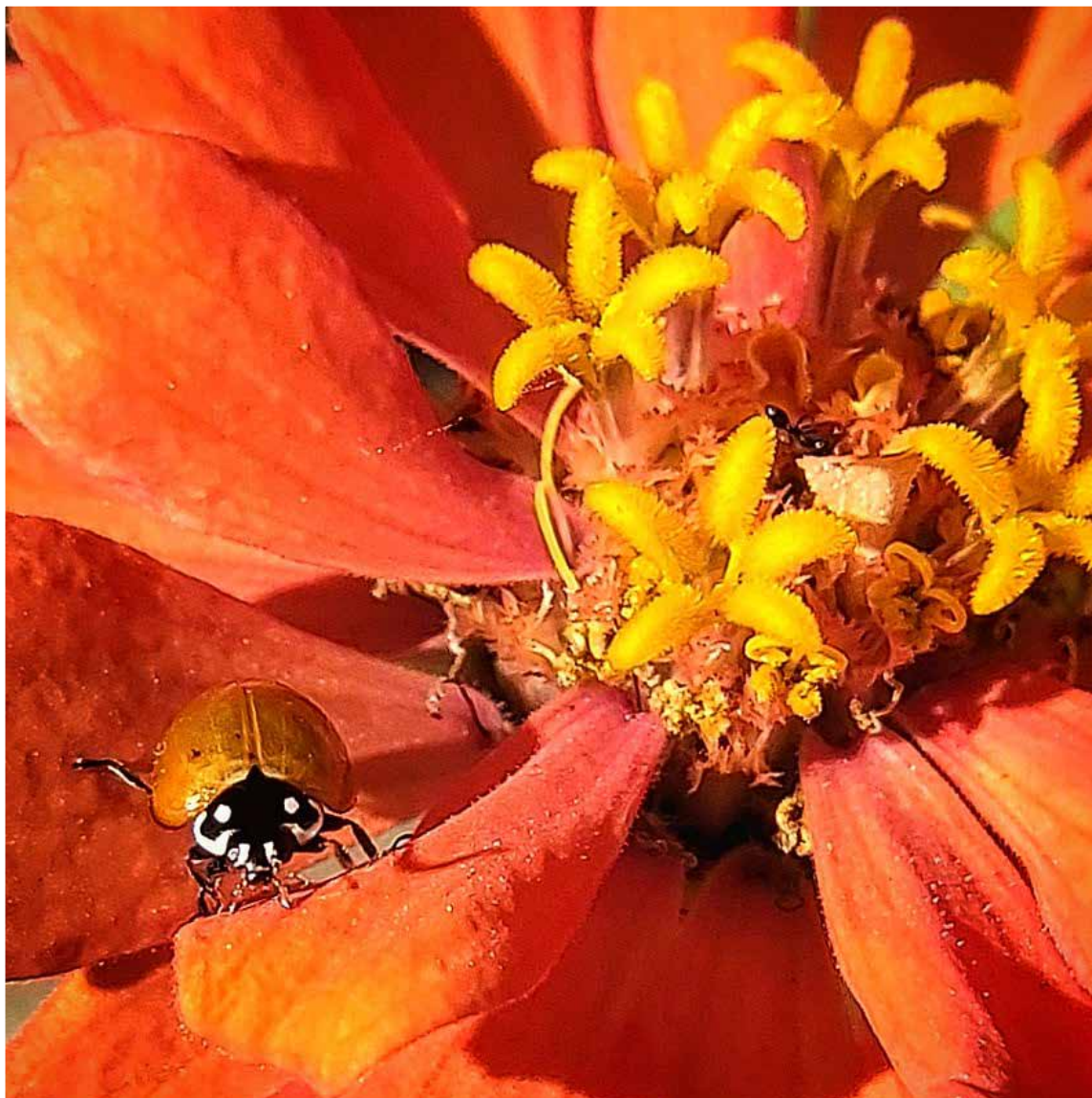


**3rd Place Judges Vote "Florece desde Casa"**  
**San Juan Sacatepéquez by Josué A. Pirir**





**"Vuelo de colores" Panajachel, Sololá**  
by Betza Gómez Guevara



**"Paseo por el jardín" Villa Nueva  
by Cedrick Gabriel**



# Guatemalan Handmade Chocolate



CHOCO  
museo



5ta Avenida norte #15  
La Antigua Guatemala  
Tel: 7832 0219  
[antigua@Chocomuseo.com](mailto:antigua@Chocomuseo.com)





- Free MUSEUM
- Shop
- Restaurant

- Chocolate -
- Workshops
- Cooking Classes -







**"Secret Garden / Jardín Secreto" San Marcos  
by Katherine Scott**



Antigua Hotel Solutions

¡Siempre tendremos un hotel para ti!

¡We have hotel for you!



#QuédateEnCasa



Restaurante

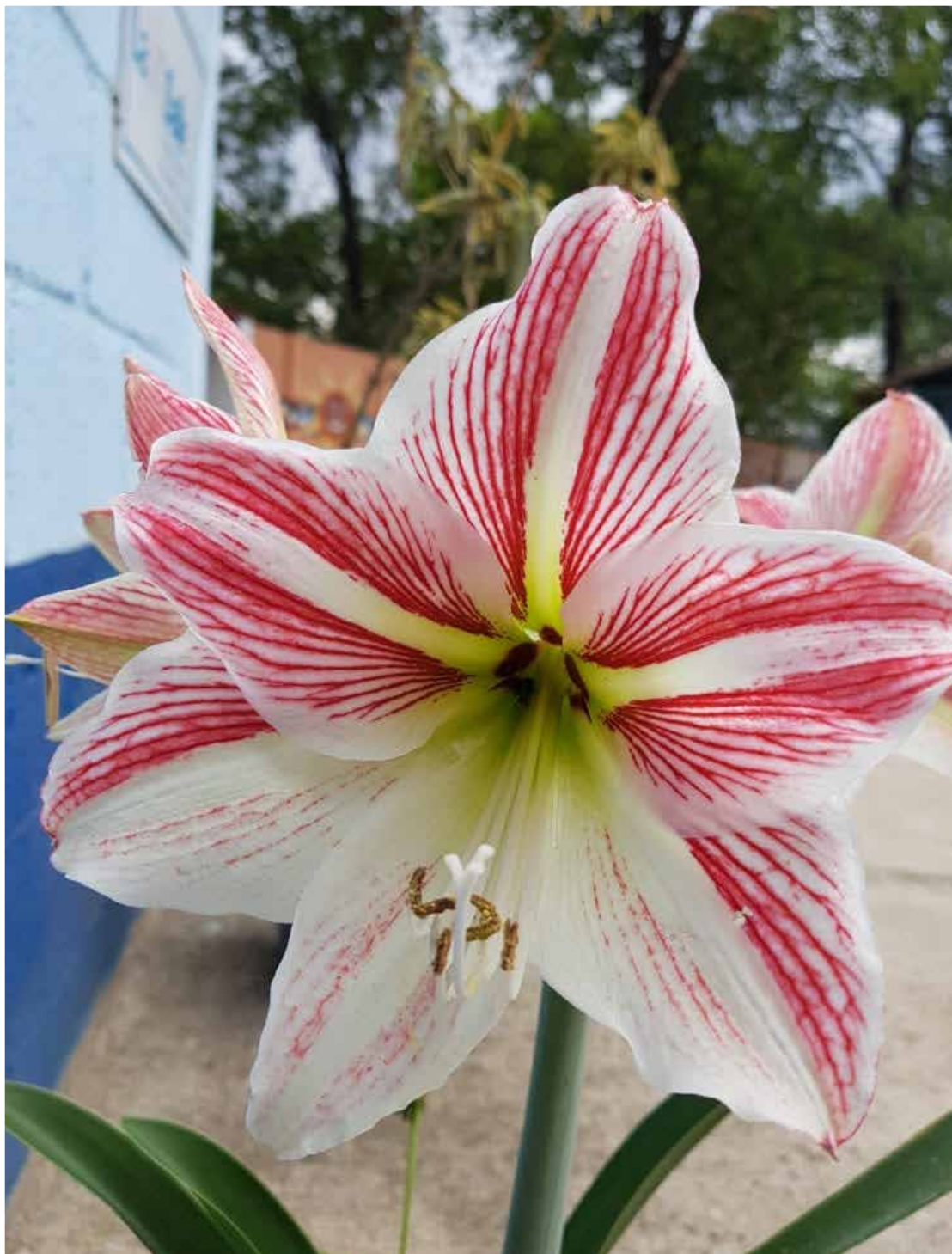
ESTAMOS TRABAJANDO

**PARA TI**

¡VOLVEREMOS PRONTO!







**"Hermosa combinación" Tierra Nueva, Chinautla  
by Nelson Alfredo Rabay Vicente**



**TO GO ORDERS  
AVAILABLE**



**Cafe Condesa**  
*Farm - to - table since 1993.*

## Seasonal Daily Specials

Omelets, Pancakes, Quiche, French Toast, Sandwiches, Salads, Soups, Cakes, Pies, Muffins, Scones, Smoothies, Espresso, Cappuchino, Chai.

Local, organic ingredients, free range eggs, whole milk.

7am - 8pm Sun-Thu 7am - 9pm Fri-Sat

**Breakfast served all day! Sunday Brunch**

ALL MAJOR CREDIT CARDS

Inside La Casa del Conde, West side of Central Park,  
La Antigua Guatemala

## In a hurry? **Cafe Condesa Express**

Central Park - next door to Café Condesa Restaurant  
Near La Merced - 6a Avenida Norte #60  
On the way to the City - 4a Calle Oriente #51



lastrescondesas@hotmail.com  
www.cafecondesa.com.gt - PBX: 7832-0038





**A unique experience,**  
in a natural environment,  
elegant and charming,  
in harmony with nature

Viva una experiencia única, en un ambiente  
natural, elegante y encantador, en armonía  
con la naturaleza.

Tel. (502) 7728-0800  
hotel@filadelfiaresort.com  
150m. North from Iglesia de  
San Felipe de Jesús, La Antigua G.



[filadelfiaresort.com](http://filadelfiaresort.com)







## Desayuno Buffet Saturdays and Sundays

Buffet sábados y domingos.



**CAFETENANGO**  
Restaurant



Tel. (502) 7728-0800  
hotel@filadelfiaresort.com  
150m. North from Iglesia de  
San Felipe de Jesús, La Antigua G.

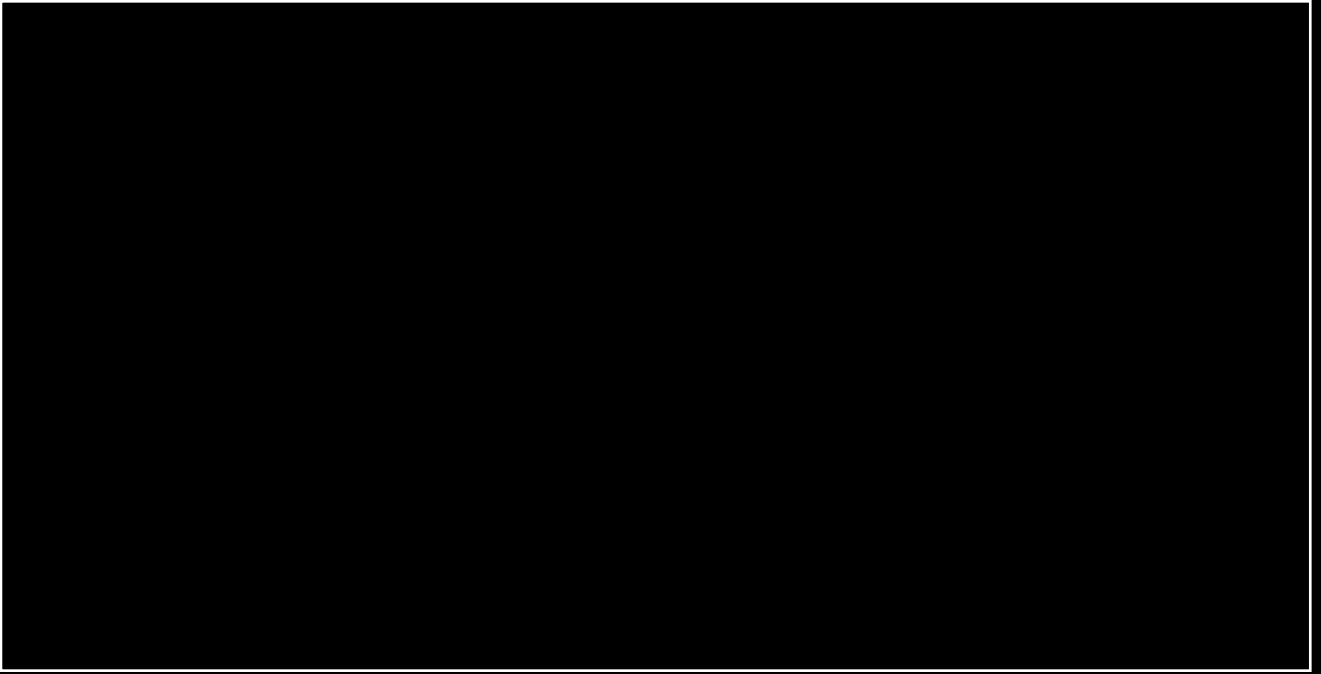


filadelfiaresort.com



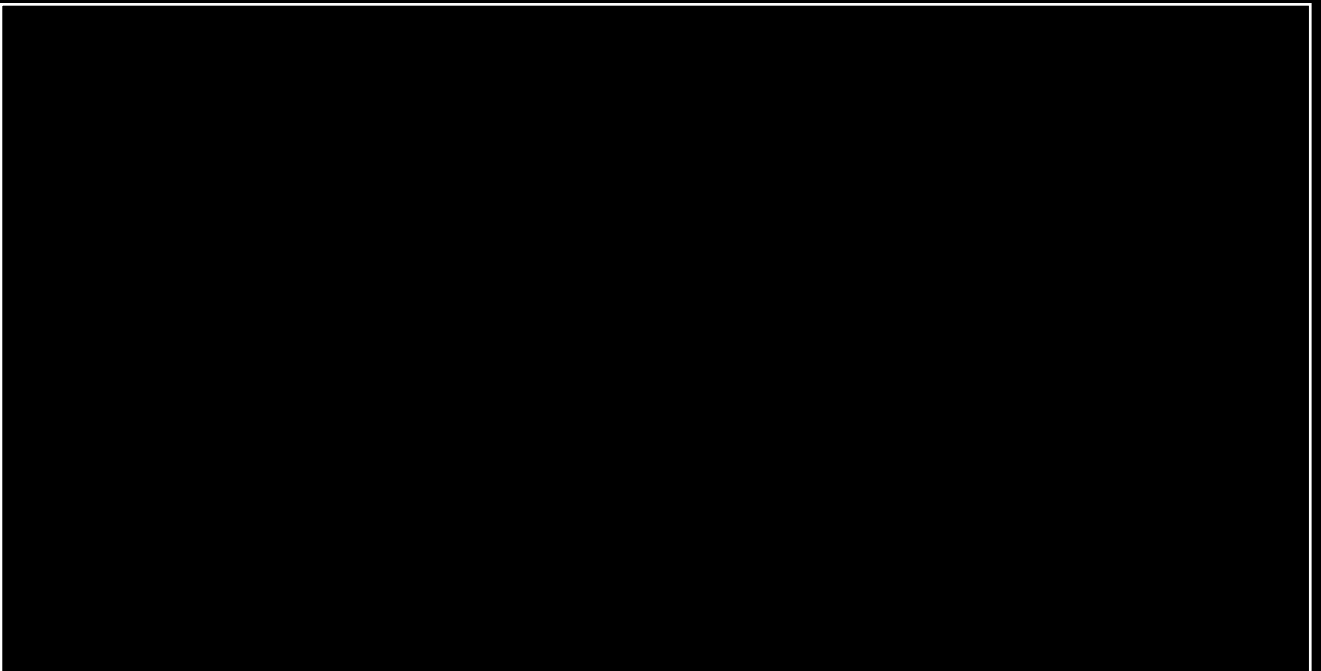
# FEATURED VIDEOS, GUATEMALA

## **Restaurant Cerro San Cristóbal, La Antigua**



video courtesy of Mexcal - Rhet

## **Filadelfia Coffee Tour in Antigua**



# CERRO SAN CRISTÓBAL

## OPEN EVERYDAY Breakfast Buffets

Saturday, Sunday and Holidays  
7:30am - 12pm

BREATHTAKING VIEWS OF ANTIGUA



## Organic Farm Slow Food Garden-to-Table

Available for Special Events

T: 5941-8145, 7832-2681

[restcerrosancristobal.com](http://restcerrosancristobal.com)

15 min. from the central park / Q10 Shuttle leaving Sat. & Sun. from Nim Po't, Calle del Arco #29





## Amalia's Kitchen

text & photos by  
chef and author  
Amalia Moreno-Damgaard



# Refacción Time



A *refacción* in Guatemala is a light meal or snack eaten at mid-morning, afternoon or late in the evening. Refaccionar is the act of having a refacción. In other Spanish-speaking countries, refacción means restoration, refurbishment and repair and can even refer to spare parts. Interestingly, the nuances of language and culture can cause funny or embarrassing moments for the unaware.

“*Vamos a refaccionar*” among family and friends can be a cozy term. This phrase can be extrapolated to mean, “Let’s have a light snack,” or “Let’s have a light meal and a *cafecito* (little coffee) while we take it easy and catch up on things.” Guatemalans and other Latin Americans like to add *-ito* or *-ita* at the end of things—food, people and proper names—to denote closeness, friendliness and endearment. For instance, my family calls me Amalita and *limón* (lime) in a restaurant setting becomes *limóncito*.

Some of the best refacciones are readily available at street vendor stalls and at the *mercados* (large municipal markets), although you eat at your own risk. Some common and delicious snacks are *tostadas*—crispy corn tortillas topped with guacamole, sauce or bean puree and garnished with dried crumbled cheese, onions and parsley. *Chuchitos*, meaning little doggies, are

small tamales topped with sauce and cheese. Delicious grilled corn rubbed with lime and salt is a popular fare at parks, plazas, festivals and fairs. Guatemalan-artisan hot chocolate with *champuradas* (cookies) is yet another quick and scrumptious snack.

When friends and family get together to visit in the afternoons they may have a refacción consisting of pan *francés* sandwiches made with Guatemalan French-style bread, filled with black beans and *queso de capas* (a mozzarella-like cheese wrapped in banana leaves). Alternatively, *panes con chile* is made with fresh *guaque* chilies filled with beef, chicken or pork *picadillo* (hash or stuffing) in a *pirujo* bun and garnished with lettuce and fresh onion rings.

Accompanying beverages can include *cafecito con leche* (coffee with steamed milk), chocolate *caliente* (hot Guatemalan-artisan chocolate made with water), *té de manzanilla* (chamomile tea), or *fresco* (a refreshing drink made with fresh fruit or other flavorings).

*Atol* is a popular school beverage (nutritious and energizing thick, hot drinks made with fruits, legumes, grains and more). Atoles (plural) are also ways moms and grandmas nurture their kids or grandchildren and even the sick. My grandmoth-









er used to prepare *manjar blanco* (a drinkable custard) for me, made from scratch and delivered a lunch box containing the drink and a small piece of *pan de manteca* (sweet artisan bread) during the morning recess. Door-to-door food vendors passed by the school in the afternoon selling *empanadas de loroco y requesón* (turnovers filled with flower buds native to the region and a ricotta-like cheese), or *yuca con chicharrón* (freshly steamed yuca chunks topped with limey cabbage, chilies and pork cracklings).

My sister and I loved to visit the food stands selling cut-up fruit and the street carts with hot dogs and *mixtas* (Guatemalan hot dogs consisting of either a pirujo bun or a soft corn tortilla filled with guacamole, a grilled or boiled sausage topped with spiced cabbage slaw, condiments and spicy sauces). On weekends we went to the movies and afterward we hung out with friends at our favorite *cafeterías* (cafés) and *pastelerías* (pastry houses) and ate a sandwich *de pollo* (chicken sandwich with mayo, onion, lettuce and tomato) or a piece of custard and fig pie. Guatemalan cafés and pastry restaurants offer high quality breads, cakes and pies.

Refacciones come in all shapes, sizes, settings and tastes. I have my favorites, which I make at home to enjoy with friends and family. Sometimes we even make a meal out of them. Here is a recipe for a quick snack that you can make at home easily to enjoy with your loved ones.

*¡Buen provecho!*





**Amalia Moreno-Damgaard** is an award-winning bestselling chef author born and raised in Guatemala City currently living in the Twin Cities. She provides individuals and companies with a taste and understanding of Latin cultures through healthy gourmet cuisine education, consulting, bilingual speaking and writing and fun culinary experiences.

Her cookbook **"Amalia's Guatemalan Kitchen-Gourmet Cuisine With A Cultural Flair"** has won 9 international awards. **[AmaliaLLC.com](http://AmaliaLLC.com)**

# Panes con Chile

## **Sandwiches with fire-roasted chilies, stuffed with chicken picadillo**

Relleno (also called picadillo) means “filling,” “stuffing,” or “hash” in Latin America. This delicious dish can be used for stuffing chicken or turkey or as a stuffing for empanadas, rolled crispy tacos, chilies rellenos or sandwiches. Or eat it as a side dish with corn tortillas, rice and beans. Relleno can be made with beef or pork and with varying vegetables. Substitute the meat with cooked garbanzo beans or lentils or a combination of these for a tasty vegetarian dish.

### **Makes about 6 cups**

1 cup finely diced yellow onions  
2 teaspoons finely chopped fresh thyme leaves (or 1 teaspoon dry thyme)  
2 fresh bay leaves  
2 tablespoons canola oil  
3/4 cup of each: julienned green beans, julienned carrots and finely diced potatoes  
2 teaspoons minced fresh garlic  
1 cup canned crushed tomatoes  
1 tablespoon plus 2 teaspoons champagne vinegar or white wine vinegar  
1 teaspoon kosher salt  
Freshly ground black pepper  
4 cups chopped skinless store-bought rotisserie chicken  
4-6 fresh guaque or poblano chili peppers\*  
4-6 pirujo buns

In a large skillet over medium heat, sauté the onions, thyme and bay leaves in the oil for about 2 minutes. Add the green beans, carrots and potatoes and sauté until aromatic, about 5 minutes. Add the garlic, tomatoes and vinegar and sauté 3 minutes. Season with salt and pepper.

Add the chicken, stir well to combine all ingredients and sauté 3 minutes. Adjust the heat to low and continue to cook the chicken and vegetable mixture uncovered, stirring from time to time until the vegetables are tender and all liquid has evaporated (10 to 15 minutes). Taste and adjust seasonings, if needed.

Serve immediately with warm corn tortillas. If you're using the mixture for stuffing, let it cool completely. Stuff fire-roasted guaque or poblano chilies and make sandwiches using olive oil, light mayonnaise or other condiments of choice.

### **\*Fire-roasted fresh chilies**

Fire roast fresh chilies in open flames on a grill or stove top. Allow them to char on all sides turning with tongs often. Wrap in plastic to “sweat” for 10 minutes and peel using damp paper towels to ease peeling. Do not rinse chilies. Carefully cut open one side and remove seeds and veins with scissors. Brush inside and out with white vinegar and season lightly with kosher salt and freshly ground pepper.



**\*\*\*Mascarillas\*\*\* Face masks\*\*\***  
pintadas a mano Carin Steen hand-painted



☆☆  
hand





# HAND-PAINTED FACE MASKS FOR SALE, FOR A GOOD CAUSE

Lock-down or not, life goes on in Unidos para los Animales' shelter! New rescues, as tiny as a week old pup, keep coming in and all this costs money. You can help by buying one of my hand-painted face masks! All profits go directly towards Unidos para los Animales' medical bills, operational costs or sterilization clinics.

The masks cost Q60 each and are for the moment ONLY available at Harmony (accessories store) at 5a Calle Poniente # 4, Antigua Guatemala, only doors away from Central Park. Open from 11 am till 2 pm. (No deliveries, cash only)

These high-quality masks are made of two layers of cotton with a double polypropylene filter and disinfected with Lysol, ready to use. They can be hand-washed at least 7 times.

The masks are hand-painted by Carin Steen and each one is unique.

[unidosparalosanimales.org](http://unidosparalosanimales.org)

## FRIDITAS

☆☆☆ FACE MASKS ☆☆☆ MASCARILLAS ☆☆☆  
l-painted Carin Steen pintadas a mano



## Folklore

\*\*\* Mascarillas \*\*\* Face Masks \*\*\*  
pintadas a mano Carin Steen hand-painted







**Popular Vote Co-winner "Vida (Flor: Diente de León)"**  
**La Antigua by Isaac Ajcote**



# Hospital Privado Ermanno Pedro

**24-hour Emergency Service  
& Medical Consultation**

**PBX: 7790-2000**

## Services we provide

- Medicine and General Surgery
- Pediatrics
- Maternity & Gynecology
- Traumatology, Orthopedics & Arthroscopy
- Plastic & Reconstructive Surgery
- Laparoscopic Videosurgery
- Otorhinolaryngology
- Urology
- Cardiology
- Clinic Laboratory
- Videoendoscopy
- Videocolonoscopy
- X-rays
- Electrocardiogram
- Mammography
- Ultrasound
- Computerized Axial Tomography
- Electroencephalogram
- Osseous Densitometry
- Ambulance Service

**[hpantigua@gmail.com](mailto:hpantigua@gmail.com)**



**Avenida de La Recolección #4, La Antigua Guatemala**



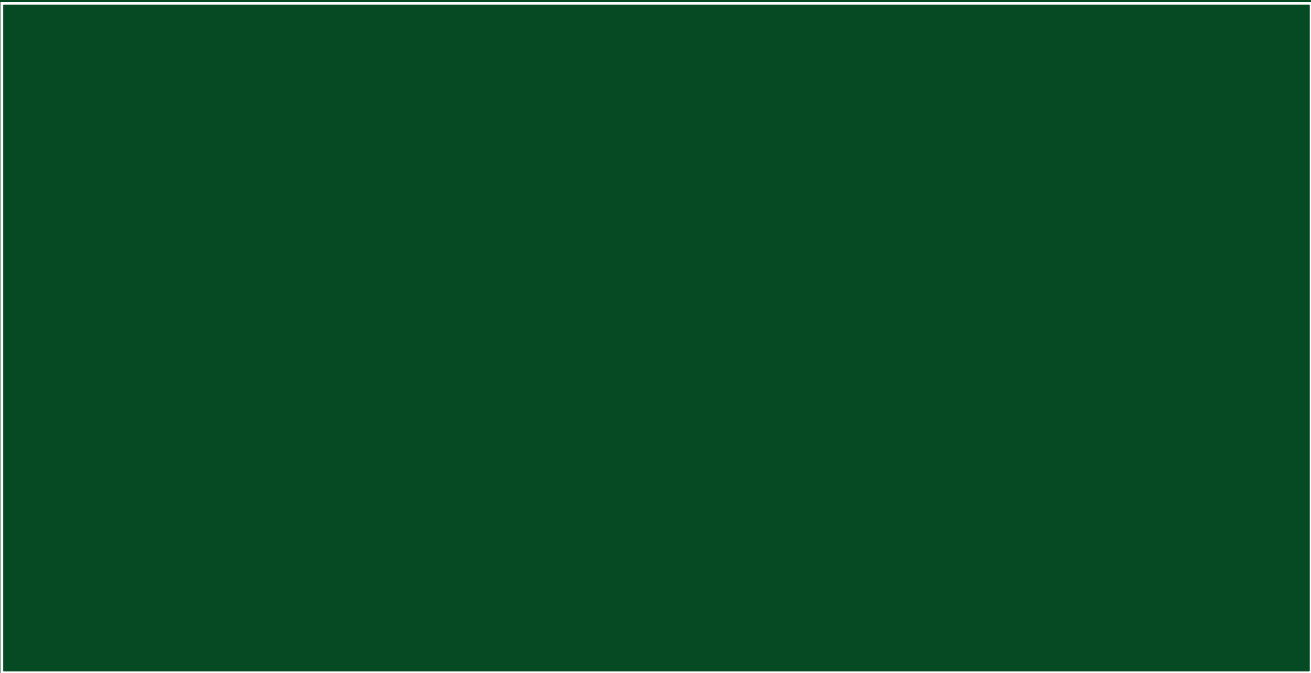
# Hacienda Tixax Videos

## Happy Guests



videos by Eugenio Gobbato

## Kayak Tour





# HACIENDA TIJAX

Ecolodge & Marina  
Río Dulce - Caribbean - Reserve



Waterfront Cabañas  
Full Service Marina  
Restaurant & Bar  
Swimming Pool  
Reforestation Project  
Jungle Sky Trail  
Bird Watching  
Horseback Riding  
Tours & Much More



Tels: 7930-5505/07



info@tijax.com

**tijax.com**



# Playa Plana Videos

## Hotel Overview



video by Trishoot Studio

## Sea Turtle Conservation



video by Edgar Solorzano



Calle principal Aldea Limones, El Hawaii Santa Rosa Chichimulilla, Guatemala, Km.161



Reservaciones: 5628-0379 / 5417-6860 / 5949-8090 / 5717-8107

[playaplana.com](http://playaplana.com)

 /playaplanahotel









**"Grutas del Rey Marcos" Cobán**  
by Axel Estrada



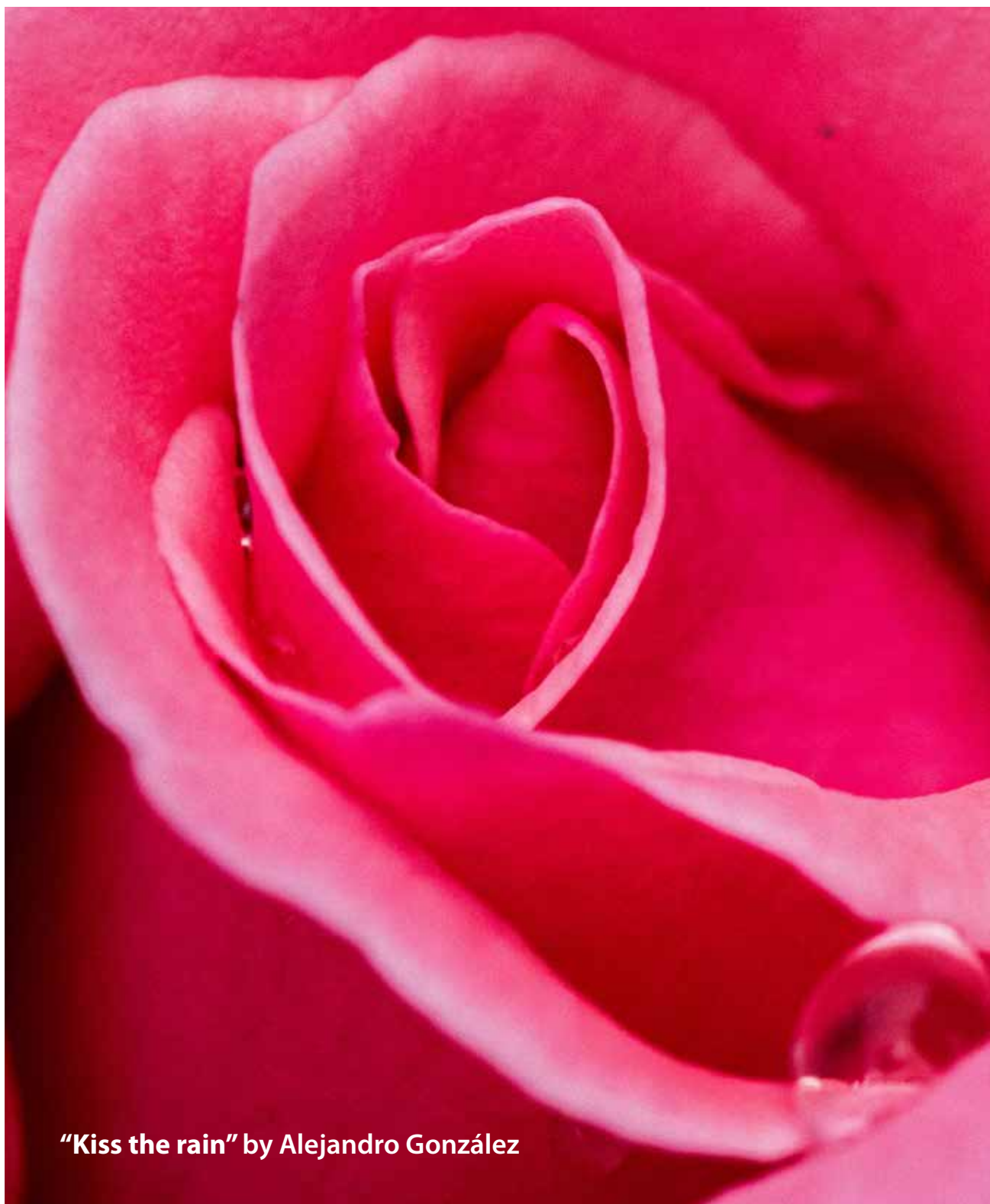


**"Vida en el Mirador" Mirador Juan Diéguez Olaverri,  
Huehuetenango by Alex Sierra**



**"Fleeting Beauty / belleza fugaz"**  
Jardín de mi casa, San Pedro Carchá, Alta Verapaz  
by Ana Karmina López Hun





**"Kiss the rain" by Alejandro González**

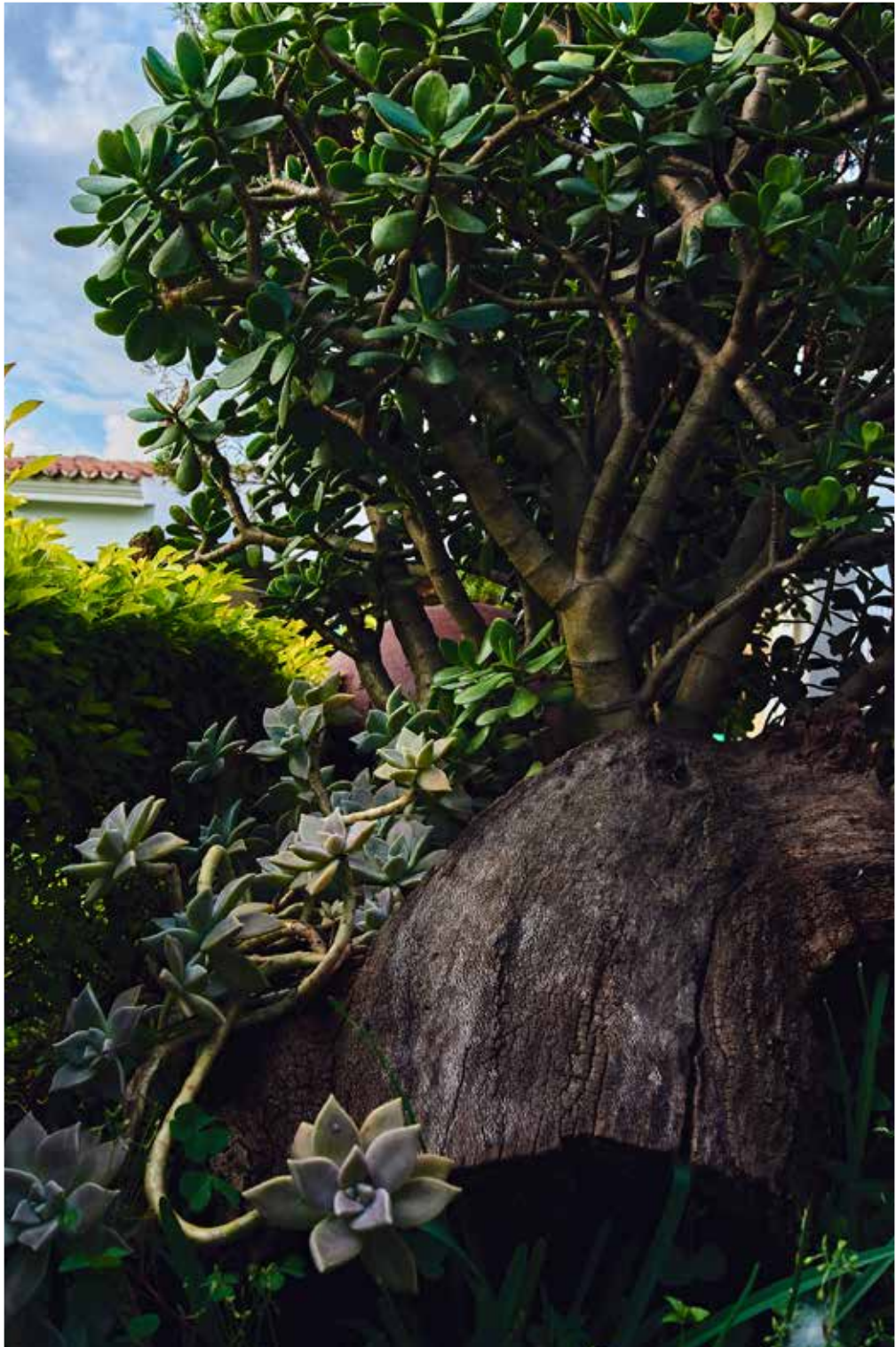






**"Simbiosis" Santiago Atitlán by Gerardo Petzey**





**"Sculpturas" San Miguel Dueñas by Gerson E. Andrino Escobar**



# INTERNET SERVICE WHERE NO ONE ELSE GIVES IT

- CIUDAD VIEJA
- SAN MIGUEL DUEÑAS
- SAN PEDRO LAS HUERTAS
- SAN PEDRO EL ALTO
- ALOTENANGO
- EL HATO

BROADBAND INTERNET  
DOWNLOADS UP TO  
**10MB**

OFFICE: 2375-0101  
WHATSAPP: 4416-4289

  
**COMUNITEL**  
CLOUD SERVICES INTEGRATION



**LA FÁBRICA**  
Gym & Cross training



The largest fitness family  
in Antigua Guatemala

Climbing Wall - Cross Training  
Group Classes  
Certified, Bilingual Trainers

**7832 9840**

1a Ave. Norte #7 A, La Antigua







**"Girasoles de San Jeronimo, Baja Verapaz"**  
by Erwin Quevedo

# V E T E R I N A R Y   C L I N I C



Mon-Fri: 8am - 1pm & 2:30 - 6pm - Sat: 9am - 2pm



ENGLISH  
FRENCH  
SPANISH  
Spoken

Dr. Juan Pablo Calderón

- Vaccinations
- Surgery
- X-ray
- Dental Clinic
- Ultrasound
- Laboratory Services
- Emergencies
- Export Licenses for pets

**NEW ADDRESS**

\* Gas anesthesia

**Tel: 7965 3347**  
**Km. 47 Carr. a Ciudad Vieja,**  
**Casa No. 1**  
**San Pedro El Panorama**



Hospital Veterinario Vet-pro



# Pre-owned Furniture for SALE



**Proceeds to  
Benefit Animal  
Welfare Programs**

**3a Ave Sur #4-A,  
La Antigua**

**Open MON-FRI  
9am - 5pm**



**Tienda Solidaridad Second-Hand Store**

**offering an abundance of books, CD's DVD's (music/movies) clothing,  
house & kitchen wares, decorative items, and lots more.**

CLOSED  
FOR NOW





# ARTISTICALLY DESIGNED HOUSE FOR SALE

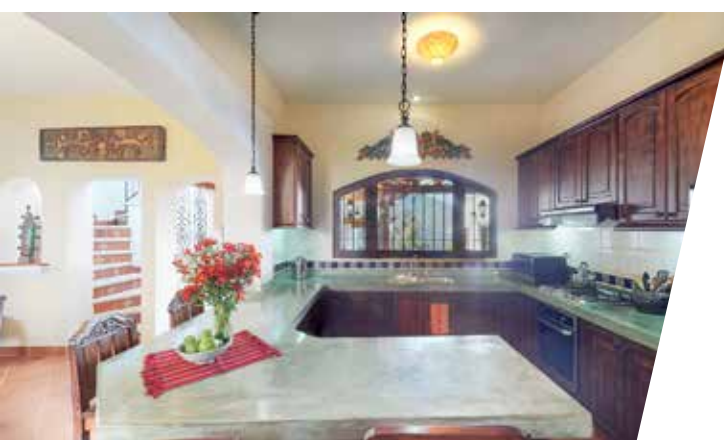
San Cristóbal El Alto



**Tel: (+502) 5031-0859**  
**www.LuxPro.CA**

Kitchen and Dining Room (open floor plan)  
Office / Recreation Room  
3 Bedrooms / Walk-in Closet / 3.5 Bathrooms  
Fireplace / Garage w/ storage room





Very large Terrace / Covered and Open Patios  
 Firepit Seating Area / Separate Artist Studio  
 Beautiful Terraced Gardens  
 Municipal Water and Cistern system  
 Solar-assisted Hot Water system  
 Very secure in a peaceful, friendly village



Paved road 15 minutes  
 from La Antigua



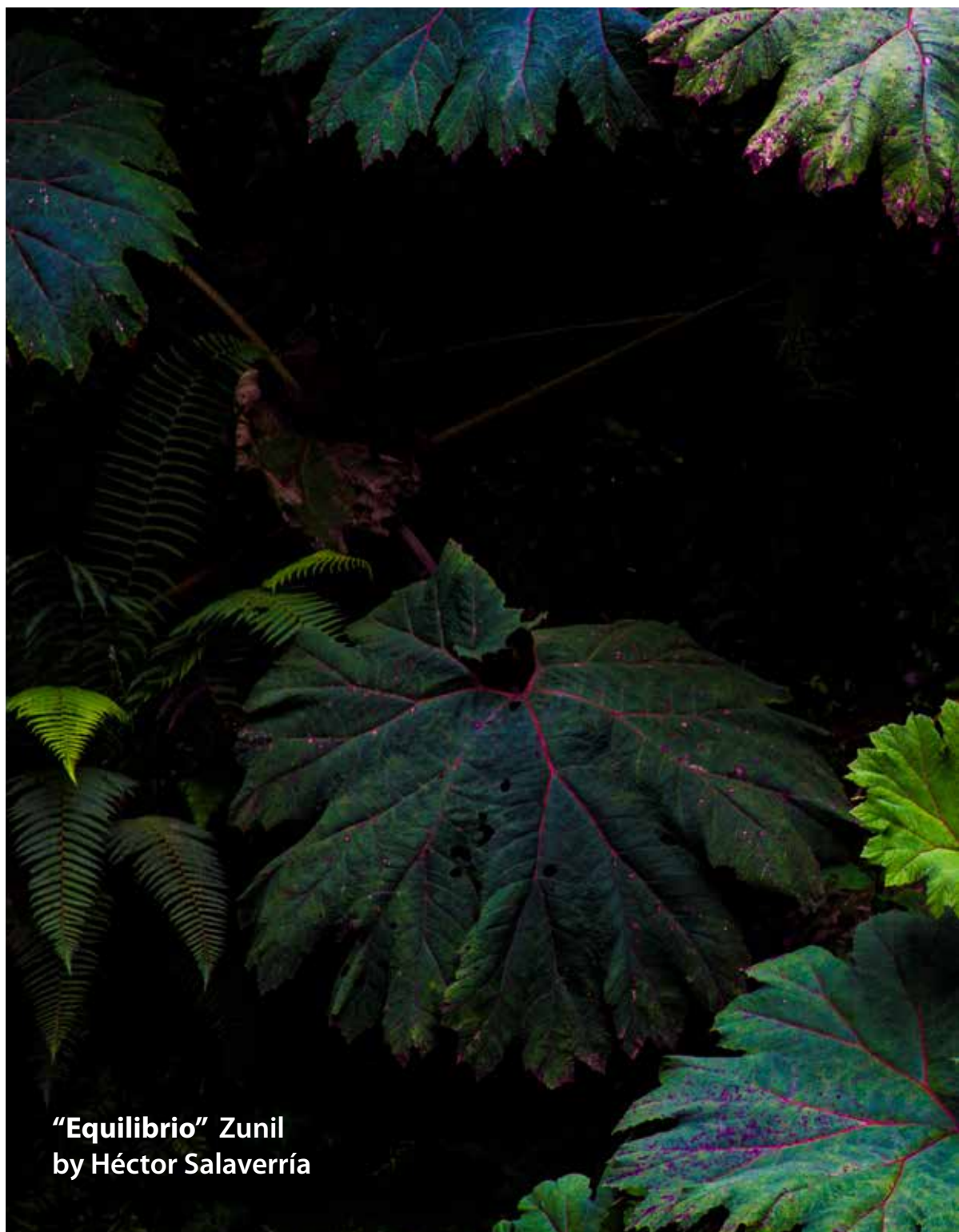


**"Orquídea" Huehuetenango**  
by Rony Castillo



**Popular Vote Co-winner “Mundos Pequeños” Parque Ecológico  
Florencia, Sacatepéquez by Oliver Daniel E. Girón B.**

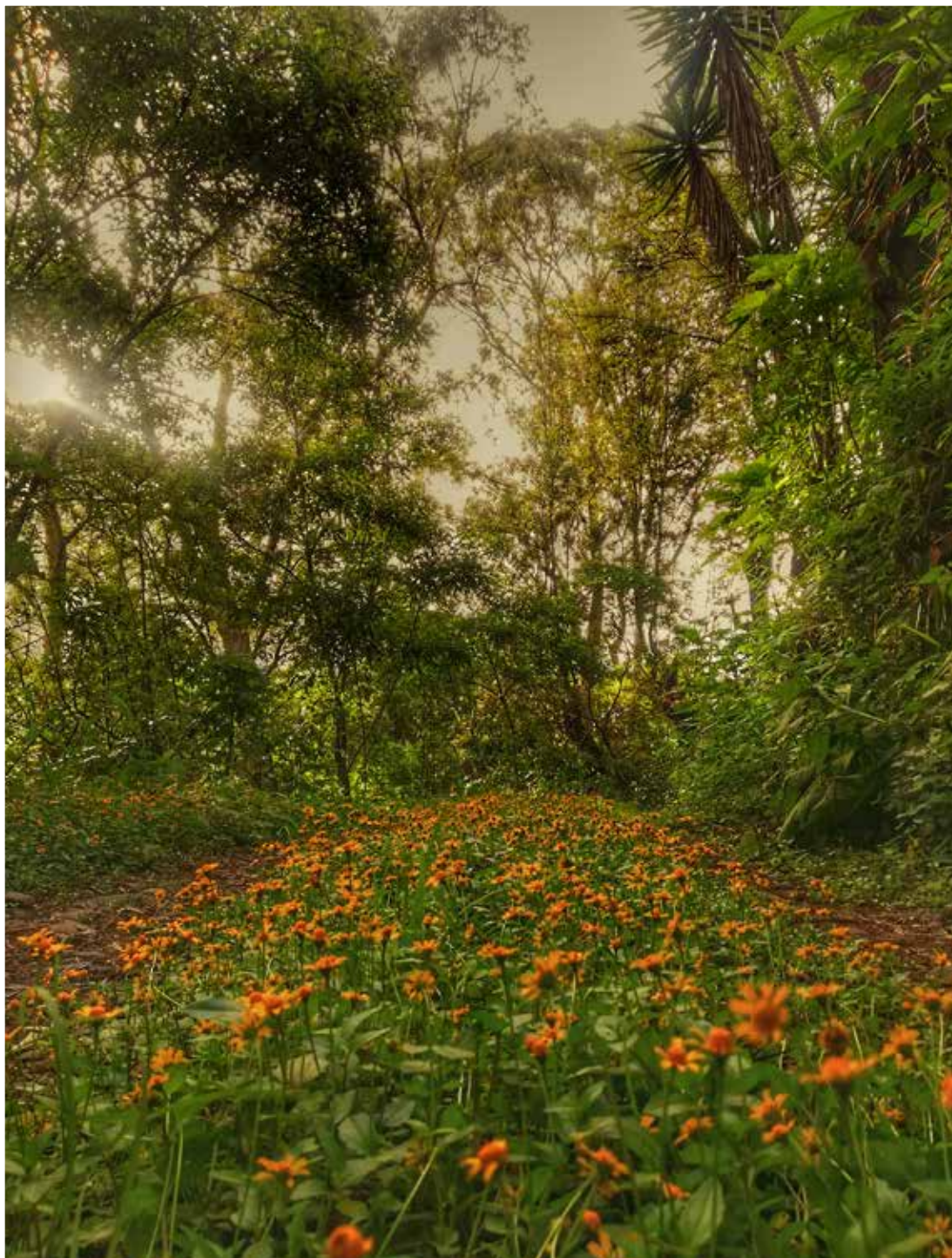




**"Equilibrio" Zunil**  
by Héctor Salaverría







**"Flor de muerto" El jaibal Sololá San Jorge La Laguna  
by Edgar Morales**





**"Colors pink (flor de cera)" San Miguel Dueñas  
by Elizabeth Yapán**





**"Jardín lunar" Mixco**  
by Diego Gordillo Quintana



**"En la plazuela" Plazuela España**  
by Dina Lisbeth Pérez Mérida





**"Danzando en derredor" Mixco**  
by Erwin Pelaez Castellanos







**"untitled" Aldea el manzanillo, Mixco  
by Gerson López**

**My garden is my most beautiful masterpiece.  
—Claude Monet**



**"Jardín de cabaña" Chiantla Huehuetenango by Hugo Rodriguez**





**"Reina de las flores" Santiago Sacatepéquez  
by Jacob Arriola**



**"The Daisies / Las Margaritas" Santa Catarina Pinula  
by Jaime Pérez**

**No occupation is so delightful to me  
as the culture of the earth, and no culture  
comparable to that of the garden.**

**—Thomas Jefferson**





**"Belleza en Casa" Aldea de La Puerta, Quiche Dept.  
by Joe Bouchard**



**"En la piel de la rosa" Jardín de mi hogar durante la cuarentena by Juan Carlos Barrios**





**“Lirio del atardecer”** Santa Lucía Utatlán, Sololá  
by José Ixcol

Look deep into nature, and you w



**"Después de la tormenta, la calma es mágica"**  
Los Llanos Jocotenango by Josset Hernandez

will understand everything better.  
—Albert Einstein





**“En el Parainfo” Parainfo, USAC Zona 1**  
by Juan José Rodas González



**"Belleza natural" Zoologico La Aurora  
by Karina**





LO REYES | MIXO

**“ Mom’s Favorite / La favorita de mamá”**  
**Mixco by Lo Reyes**

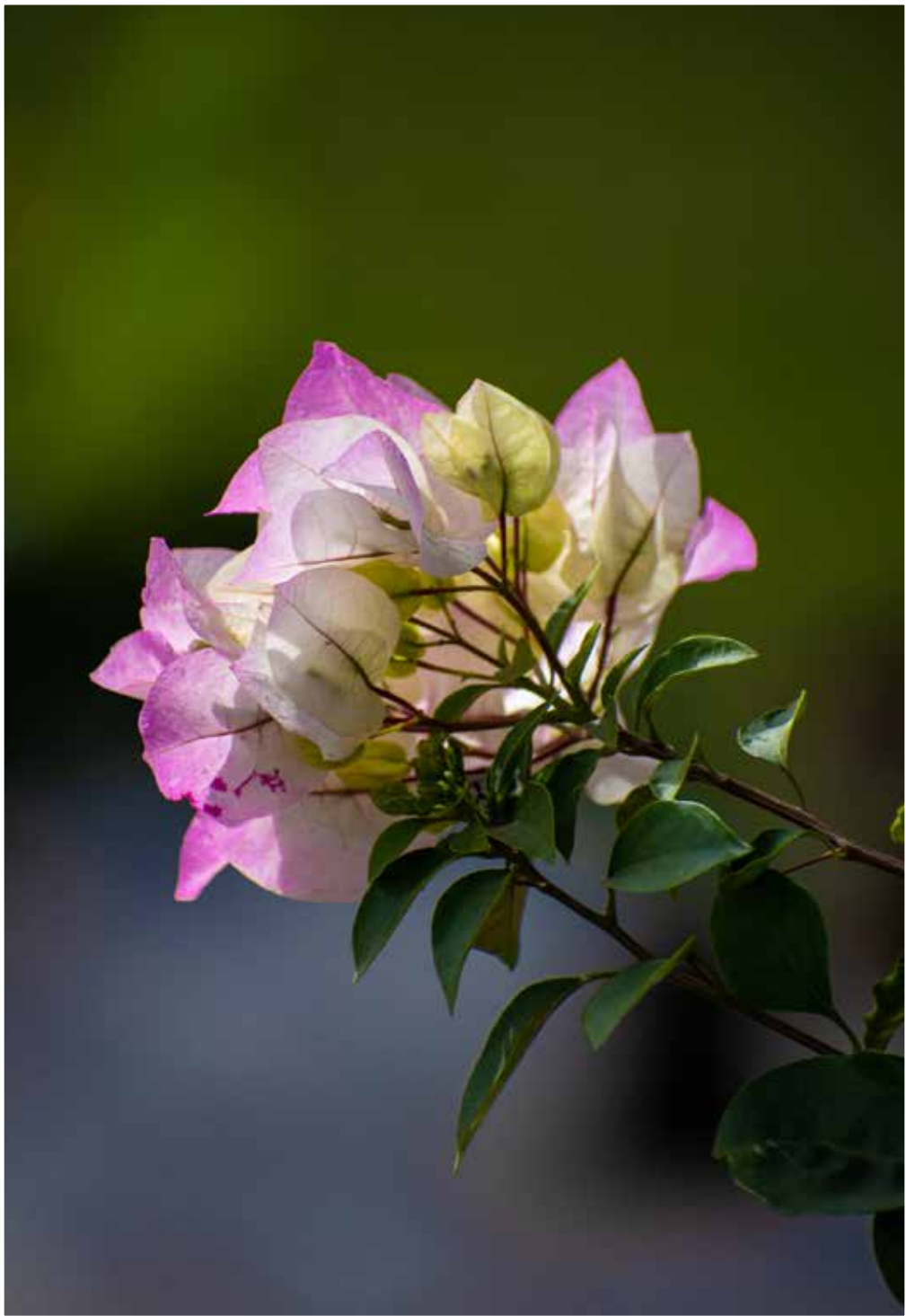


CO - NOVIEMBRE 2014





**"Mundo amarillo" San Cristobal El Alto**  
by Marleny Chacón



**“El color de la naturaleza, es vida” Santa Catarina  
Barahona by Milton Martínez**





**"Atracción" Guatemala City by Ludwin Laynes**

When the world wearies and society fai

---



**"untitled" Chichicastenango by Mynorquino**

Is to satisfy, there is always the garden.  
-Minnie Aumonier



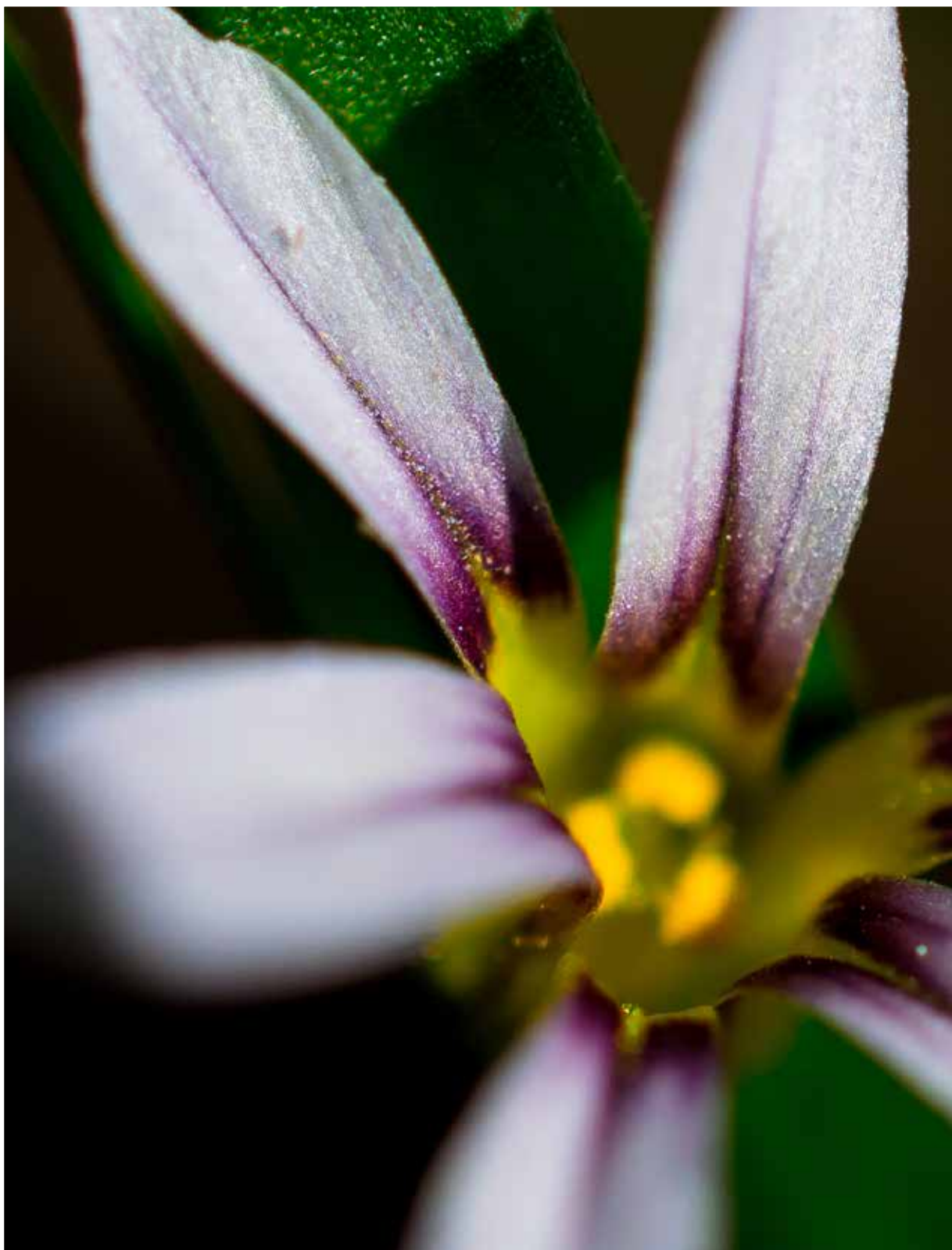


**"Jardín de Luna" Guatemala City**  
by Rosa Aguilar



**"Table #19" San Cristobal El Alto  
by Nelson Lunding**





**" Del jardin de mi madre"**  
**Villa Canales by Oscar Giovanni Orantes Ortiz**







**"Del jardín de mi casa, nocturno" Santa Catarina Barahona  
by Zury Adamy Sagché Locón**



**"After the rain / Después de la lluvia" La Antigua  
by Marleny Burrion**





**"Elegante Galan de noche" My garden  
by Rafael Antonio Valenzuela Samayoa**



**"Gotas de Sol (Sundrops)" Guatemala City**  
by Lissette Girón





**“En el Paraninfo” Paraninfo, USAC Zona 1  
by Juan José Rodas González**



**"Belleza natural" Zoologico La Aurora  
by Karina**





**"Jardín colgante, cobanero" Cobán, Alta Verapaz  
by Emilio Vásquez Robles**



**"Let's conserve Nature" Ciudad de Carlos V ( Cobán A.V)**  
**by Isaac Macz**









**"Brillante Atardecer" Santa Catarina Pinula**  
by Aída Holtmann



# REVUE Photo Contest

SEPTEMBER 2020



## PASTIMES IN GUATEMALA



We invite you to participate in our **MONTHLY PHOTO CONTEST** for September 2020 with the theme: **PASTIMES IN GUATEMALA**.

Please send ONE (1) HIGH RES photo with caption/location and your name & website for the credit line to: **[photos@revuemag.com](mailto:photos@revuemag.com)**

More information at: **[revuemag.com](http://revuemag.com)**

Submissions entered by the 15th of August will be eligible.

**Photos in this ad are from previous contests by:** Cristina Cabrera, Leonel de León, Cristhian Salazar, Carlos Guillermo Salazar, Debra Edwards, Pablo Jelkmann and Nash de Saint Germain.





Te invitamos a participar en nuestro **Concurso Fotográfico** de septiembre 2020 con el tema:  
**PASATIEMPOS EN GUATEMALA**

Enviar (1) foto en ALTA RESOLUCIÓN con el título, lugar donde fue tomada, su nombre y el sitio web para el crédito a:  
**[photos@revuemag.com](mailto:photos@revuemag.com)**

Para más información: **[revuemag.com](http://revuemag.com)**

Serán elegibles las fotos recibidas hasta el 15 de Agosto de 2020.





# **“Fotografías documental realidad tiempos de Cuarentena”**

## **Four Photographs by Estuardo Gonzales**

**instagram link   facebook link**









VISIT US:



Photography • Food & Drink • Travel • Culture • Lifestyle  
Community Service • Calendar Events & More

**DIGITAL INTERACTIVE**  
GUATEMALA'S ENGLISH-LANGUAGE MAGAZINE

**REVUE**